

RAPPORT D'ACTIVITÉS 2010 JAHRESBERICHT



Extrait de la bande dessinée babel.ch

Abstrakt des Comic Bandes babel.ch
Autor: Michael Streun (BE)

La fondation Forum du bilinguisme, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques. Le Forum est soutenu par la Ville de Bienne, le Canton de Berne et l'Office fédéral de la culture.

Die im Jahr 1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit durch wissenschaftliche Forschung und, wenn nötig, durch das Ergreifen von Massnahmen für das Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften.

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

BONJOUR! GRÜESSECH!

- 4. INTRODUCTION / EINFÜHRUNG
- 6. POLITIQUE / POLITIK
- 10. ECONOMIE / WIRTSCHAFT
- 12. CULTURE / KULTUR
- 16. MÉDIAS / MEDIEN
- 18. ÉCOLES / SCHULEN
- 20. RECHERCHE / FORSCHUNG
- 22. BILINGUISME+ / ZWEISPRACHIGKEIT+
- 24. CONTACTS / KONTAKTE
- 25. DIVERS / VERSCHIEDENES
- 26. BILAN CHIFFRÉ ET AVENIR / BILANZ UND ZUKUNFT

INTRODUCTION EINFÜHRUNG

— MEMBRES DE LA FONDATION —

PRÉSIDENT

- **Denis Grisel**, Directeur Promotion économique du canton Berne

VICE-PRÉSIDENT

- **Pierre-Yves Moeschler**, Conseiller municipal (Direction FPSC), Bienne

MEMBRES

- **Alexandre Duchêne**, professeur à l'Institut de plurilinguisme, Fribourg (dès le 1.1.2010)
- **Werner Hadorn**, journaliste et réalisateur, Bienne
- **Dr Anton Näf**, professeur Université de Neuchâtel
- **Marie-Thérèse Sautebin**, formatrice d'adultes, Bienne
- **Fredy Sidler**, ancien secrétaire général de la Conférence des recteurs des Hautes écoles spécialisées suisses, Berne
- **Prof. Dr. Iwar Werlen**, professeur à l'Université de Berne
- **Carine Zuber**, lic. sciences politiques, Bienne
- **Urs Zysset**, secrétaire de direction, Bienne

- ~~~~~

Le Conseil de fondation s'est réuni à quatre reprises au cours de l'année 2010 : les 14 janvier, 29 avril, 17 août et 29 novembre. Lors de la dernière séance, le Conseil de fondation a pris congé des cinq membres sortants en les remerciant pour le travail accompli. Marie-Thérèse Sautebin, Werner Hadorn, Fredy Sidler, Iwar Werlen et Urs Zysset ont en effet œuvré au sein du Conseil de fondation depuis son origine et ont, de ce fait, dépassé les 12 ans maximum autorisés par les statuts. Le Conseil de fondation s'est par ailleurs penché sur leur succession.

L'association Bilinguisme+, par sa présidente, Ariane Bernasconi-Neuhaus, a collaboré étroitement avec le Forum du bilinguisme.

- ~~~~~

COLLABORATRICES ET COLLABORATEURS

- Direction: **Virginie Borel** (60%)
- Adjointe (dès le 1.8.2010): **Jessica Gygax** (40%)
- Administration: **Danièle Criblez-Pasche** (60%)
- Internet: **Webexpert** (mandat)
- TANDEM: **Nicole Ding** (mandat)

En août 2010 Jessica Gygax, collaboratrice trilingue issue des milieux économiques - a rejoint le Forum ce qui représente un atout pour la réorientation du Forum et son rayonnement vers la Suisse alémanique.

En cours d'année, le Forum a par ailleurs accueilli une stagiaire, Kristel Straub, étudiante à l'Université de Fribourg.

— DEM STIFTUNGSRAT GEHÖREN AN —

PRÄSIDENT

- **Denis Grisel**, Leiter Wirtschaftsförderung Kanton Bern WFB

VIZE-PRÄSIDENT

- **Pierre-Yves Moeschler**, Gemeinderat, Vorsteher Sozial-und Fürsorgedirektion der Stadt Biel

MITGLIEDER

- **Alexandre Duchêne**, Professor am Institut für Mehrsprachigkeit, Freiburg, (seit 1.1.2010)
- **Werner Hadorn**, Journalist und Filmrealisator, Biel/Bienne
- **Dr Anton Näf**, Professor an der Universität de Neuchâtel
- **Marie-Thérèse Sautebin**, Erwachsenenbildnerin, Biel
- **Fredy Sidler**, ehemaliger Generalsekretär der Konferenz der Fachhochschulen der Schweiz, Bern
- **Prof. Dr. Iwar Werlen**, Professor an der Universität Bern
- **Carine Zuber**, Politologin, Biel/Bienne
- **Urs Zysset**, Direktionssekretär, Biel/Bienne.

- ~~~~~

Der Stiftungsrat traf sich im 2010 zu vier Sitzungen. An der letzten Sitzung des Jahres verabschiedete das Forum die fünf Gründungsmitglieder und dankte ihnen herzlich für ihren grossen Einsatz: Marie-Thérèse Sautebin, Werner Hadorn, Fredy Sidler, Iwar Werlen und Urs Zysset traten auf Grund der 12-jährigen Amtszeitbeschränkung aus dem Stiftungsrat aus. Der Stiftungsrat bereitete die Nachfolge bereits vor.

Wiederum konnte das Forum für die Zweisprachigkeit auf die tatkräftige Unterstützung der Präsidentin des Vereins Zweisprachigkeit+, Ariane Bernasconi, zählen.

- ~~~~~

MITARBEITENDE

- Geschäftsführerin: **Virginie Borel** (60%)
- Stellvertretende Geschäftsführerin (seit 1.8.2010): **Jessica Gygax** (40%)
- Administration: **Danièle Criblez-Pasche** (60%)
- Internet: **Webexpert** (mandat)
- TANDEM: **Nicole Ding** (mandat)

Mit der Neuorientierung der Aktivitäten des Forums für die Zweisprachigkeit übernahm im August Jessica Gygax die Funktion als stellvertretende Geschäftsführerin. Sie ist in der regionalen Wirtschaft gut verankert und wird als Deutschsprachige die Erweiterung des Forums Richtung Deutschschweiz vorantreiben.

Die Praktikantin Kristel Staub, Studentin an der Universität Freiburg, absolvierte ein Praktikum am Forum und untersuchte die Zweisprachigkeit der Bieler Arztpraxen.

— REMERCIEMENTS —

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le Canton de Berne et la Confédération (Office fédéral de la culture) sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

En 2010, il faut ajouter à cette liste les nombreux sponsors qui se sont engagés à soutenir le projet de bande dessinée sur les langues « babel.ch ».

— UN CHANGEMENT DE STRUCTURES RICHE DE PROMESSES —

EN JANVIER 2010, LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DE FONDATION DENIS GRISEL ANNONÇAIT AUX DIFFÉRENTS PARTENAIRES DU FORUM LES CHANGEMENTS DE STRUCTURES AU SEIN DE L'INSTITUTION. TOUT EN CONSERVANT LEUR TAUX D'OCCUPATION, LES COLLABORATRICES DE LA FONDATION SE SONT DONC EMPLOYÉES À CONCRÉTISER LA STRATÉGIE AINSI ANNONCÉE.

Extraits de la lettre envoyée aux partenaires du Forum : «Le Forum du bilinguisme opère dès à présent une mue indispensable pour mieux répondre aux défis linguistiques des années à venir, ainsi qu'aux attentes de ses partenaires.

Le Conseil de fondation, dont le rôle est désormais renforcé, accueille un nouveau membre représentant l'Institut du plurilinguisme de Fribourg. Ainsi, en plus de la ville de Bienne et du canton de Berne, les universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg (respectivement l'Institut de plurilinguisme) sont directement impliquées dans les activités du Forum du bilinguisme.

Dès à présent, le Forum du bilinguisme renforce ses atouts dans les domaines de la communication, l'animation, l'observation et la sensibilisation actives : il se positionne clairement comme un interlocuteur privilégié afin d'éclairer et de commenter les activités linguistiques suisses en se basant principalement sur l'expérience unique de la plus grande ville bilingue de Suisse, Biel/Bienne, et des structures du canton bilingue de Berne.

Le Forum du bilinguisme poursuivra néanmoins ses activités de recherche orientées vers la pratique : en fonction des besoins perçus, il s'appuiera désormais sur ses différents partenaires scientifiques auxquels il confiera des mandats spécifiques. Cette externalisation assurera une efficience accrue en apportant des réponses académiques aux observations empiriques faites sur le terrain.»

Conformément au mandat de prestations qui lie la fondation à la ville de Bienne et au canton de Berne (plus spécifiquement à la Chancellerie), mais également à l'accord existant avec la Confédération, la fondation a principalement déployé ses activités à ces trois niveaux sans négliger ses contacts internationaux.

— DANK —

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Bund für ihren jährlichen Beitrag und den zahlreichen Sponsoren, die die Umsetzung des Projektes babel.ch ermöglichten.

— DIE NEUE AUSRICHTUNG DES FORUMS VERSPRICHT FRISCHE IMPULSE —

ANFANGS 2010 INFORMIERTE DER PRÄSIDENT DENIS GRISEL DIE PARTNER DES FORUMS FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT ÜBER DIE GEPLANTEN NEUERUNGEN. DIESE WURDEN SCHRITTWEISE WÄHREND DES JAHRES UMGESETZT OHNE DAS DER BESCHÄFTIGUNGSGRAD DER MITARBEITENDEN INSGESAMT VERÄNDERT WURDE.

"Seit über 12 Jahren ist das Forum für die Zweisprachigkeit in der Förderung, Sensibilisierung und Forschung im Bereich der Zwei- und Mehrsprachigkeit tätig. Um noch besser auf die damit verbundenen Herausforderungen der kommenden Jahre und die Erwartungen unserer Partner reagieren zu können, waren einige strukturelle Änderungen vonnöten.

Das Forum für die Zweisprachigkeit verstärkt seine Kompetenzen in den Bereichen der aktiven Kommunikation, Beobachtung und Sensibilisierung: Es positioniert sich klar als vorrangiger Ansprechpartner, wenn es darum geht, die sprachbezogenen Aktivitäten in der Schweiz zu erhellen und zu kommentieren. Es stützt sich dabei auf die einzigartige Erfahrung der grössten zweisprachigen Stadt der Schweiz, Biel/Bienne, und der Strukturen des zweisprachigen Kantons Bern.

Das Forum für die Zweisprachigkeit setzt seine praxisorientierten Forschungstätigkeiten fort: Je nach Bedarf stützt es sich dabei auf seine verschiedenen Partner aus der Wissenschaft und vertraut diesen spezifische Mandate an.

Gemäss den Leistungsvereinbarungen mit dem Kanton Bern und der Stadt Biel/Bienne und in Absprache mit dem Bund fokussierte das Forum seine Aktivitäten auf die kommunale, kantonale und nationale Ebene, ohne die internationalen Kontakte zu vernachlässigen.

„Das Forum für die Zweisprachigkeit verstärkt seine Kompetenzen in den Bereichen der aktiven Kommunikation, Beobachtung und Sensibilisierung.“

«Dès à présent, le Forum du bilinguisme renforce ses atouts dans les domaines de la communication, l'animation, l'observation et la sensibilisation actives.»

1. POLITIQUE POLITIK

SENSIBILISATION GLOBALE AUX QUESTIONS LIÉES AU BI- ET PLURILINGUISME AUX NIVEAUX MUNICIPAL, CANTONAL ET NATIONAL.

— AFFICHAGE PUBLIC —

Le Forum a poursuivi son pointage mensuel de l'affichage public en ville de Bienne suivi de lettres de sensibilisation ou d'encouragement grâce au travail de Loraine Ding, étudiante au Gymnase des Alpes.

Jessica Gygax a par ailleurs noué le dialogue avec Bruno Wälti, responsable de la Direction pour la région de Bienne de la Société générale d'affichage afin d'assainir la situation.

— CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES DU DISTRICT BILINGUE DE BIENNE (CAF) —

Le Conseil des affaires francophones et le Forum du bilinguisme ont poursuivi en 2010 sur la voie d'une collaboration régulière et d'un échange d'informations transparent, tout en veillant à ne pas empiéter sur leurs domaines d'actions respectifs et à ne pas gaspiller leurs ressources. Le CAF se concentre sur l'action politique et les contacts avec les autorités, principalement cantonales et communales. Dans certains cas bien précis, les deux organes ont uni leurs forces, pour donner plus de poids à une action ou parce qu'ils estimaient que celle-ci les concernait clairement tous deux.

Parmi les actions communes, on peut citer un courrier à la Commission spéciale du Conseil de ville sur la réforme des structures municipales, en février 2010, pour appeler le Parlement biennois à prendre en compte le bilinguisme et la minorité francophone lors de la discussion du nouveau Règlement communal. En septembre 2010, le CAF et le Forum du bilinguisme ont rencontré ensemble la responsable des ressources humaines du Centre hospitalier de Bienne (CHB) pour évoquer avec elle le bilinguisme, les langues parlées par le personnel et les possibilités de formations francophones. Le CAF et le Forum ont échangé des informations et des documents sur de nombreux objets, par exemple des conseils du Forum en matière de bilinguisme dans les informations publiques des autorités ; là encore, le CAF a intégré ces informations dans son corapport à la Ville de Bienne en réponse au postulat « Respect du bilinguisme dans les manifestations officielles ». Enfin, le CAF et le Forum du bilinguisme partagent un souci commun face à la disparition progressive des films en version originale sous-titrée à Bienne ; après quelques échanges de courriers en 2010, le

AUFKLÄRUNGSARBEIT ZUM THEMA ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT AUF DEN LOKALEN, KANTONALEN UND NATIONALEN EBENEN.

— ÖFFENTLICHE PLAKATWERBUNG —

Das Forum hat dank der Mitarbeit der Gymnasistin Loraine Ding die öffentliche Plakatwerbung in Biel beobachtet. Loraine Ding hielt jeden Monat bildlich fest, wer, wie und wo und in welchen Sprachen eine Plakatkampagne führte. Firmen, die nur in einer Sprache warben, wurden brieflich aufgefordert, auf die Zweisprachigkeit in Biel Rücksicht zu nehmen. Von vielen französischsprachigen Besuchern in Biel wird beanstandet, dass es nur sehr wenige französischsprachige Plakate hat. Deshalb hat Jessica Gygax mit Herrn Buno Wälti, Leiter des Betriebscenters und Mitglied der Direktion der APG Kontakt aufgenommen, um mögliche Lösungen zu diskutieren.

— DER RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN IM ZWEISPRACHIGEN AMTSBEZIRK BIEL (RFB) —

Der RFB und das Forum vertieften die Zusammenarbeit, um die gegenseitige Information und Transparenz zu erhöhen, ohne sich dabei in den Kompetenzbereich der anderen Organisation einzumischen und Ressourcen zu verschleudern. Der RFB konzentriert sich auf die Politik und seine Kontakte zu den kommunalen und kantonalen Behörden. In einigen spezifischen Fragen haben sich beide Organisationen zusammengeschlossen, um einer Aktion, die beiden wichtig war, mehr Gewicht zu verleihen.

Eine solche gemeinsame Aktion war zum Beispiel der Brief an die Spezialkommission des Stadtrates in Bezug auf der Neustrukturierung der städtischen Verwaltung im Februar 2010. Das Ziel beider Organisationen war es, dass das städtische Parlament die Anliegen der Zweisprachigkeit und der französischsprachigen Einwohner im neuen Organisationsreglement berücksichtigt. Im September empfingen das Forum und der RFB die HR Verantwortlichen des Bieler Spitalzentrums gemeinsam, um über die Zweisprachigkeit, die sprachlichen Kompetenzen der Mitarbeitenden und die Weiterbildungsmöglichkeiten der französischsprachigen Mitarbeitenden zu diskutieren. Der RFB und das Forum haben in verschiedenen Dossiers Informationen und Stellungnahmen ausgetauscht, zum Beispiel die Vorschläge des Forums hinsichtlich der Zweisprachigkeit der öffentlichen Informationen. Der RFB hat in dieser Frage die Forderungen des Forums in seiner Stellungnahme an die Stadt Biel in Bezug auf das Pos-



CAF a décidé de préparer une rencontre à ce sujet en 2011, à laquelle le Forum sera convié.

Plus souvent, un des deux organes a agi sur impulsion de l'autre, en respect du partage des tâches. Alerté par une membre du CAF, le Forum du bilinguisme a ainsi proposé au Secrétariat parlementaire de Bienne de faire figurer sur son site internet la langue de correspondance désirée par les membres du Conseil de ville. L'échange régulier d'informations entre le Forum et le CAF permet d'avoir un regard vigilant sur toutes les questions de langues.

Virginie Borel a par ailleurs été interviewée dans le cadre du rapport mandaté par le canton de Berne quant aux éventuelles conséquences d'un départ du Jura bernois du canton. Le rapport final a été publié le 15 avril 2011.

— CONSEIL DE L'EUROPE —

La responsable du Forum a été conviée par la Conférence intercantonale de l'instruction publique à participer au Forum politique de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe qui s'est tenu à Genève du 2 au 4 novembre. A cette occasion, divers contacts précieux avec les milieux politiques et scientifiques européens ont pu être noués ou approfondis.

tulat „Respekt der Zweisprachigkeit bei offiziellen Anlässen“ aufgenommen. Der RFB und das Forum sind besorgt um die Zukunft der Filme in Originalversion mit französischen Untertiteln. Der RFB hat beschlossen, 2011 eine Sitzung mit den beteiligten Parteien zu organisieren und dazu das Forum einzuladen.

Häufig reagierte das Forum oder der RFB auf einen Impuls der anderen Institution. So wies der RFB darauf hin, dass auf der Homepage des Stadtrates die von jeweiligem Mitglied gewählte Sprache aufgelistet sein sollte.

Der regelmässige Informationsaustausch zwischen Forum und RFB erlaubt, einen wachsamem Blick auf alle sprachlichen Angelegenheiten zu haben.

Das Forum für die Zweisprachigkeit vertieft die Beziehungen zum RFB. Der Generalsekretär des RFB und das Forum informieren sich regelmässig gegenseitig über ihre Arbeiten und Stellungnahmen. Bei einigen Projekten erfolgt eine vorgängige Abstimmung der Stellungnahmen zwischen RFB und Forum.

Beide Institutionen wollen diese engere Zusammenarbeit weiterführen und haben deshalb im 2010 eine Liste der gemeinsamen Ziele aufgesetzt. Es ist nicht immer ganz einfach, die verschiedenen Rollen des Forums und des RFB der Öffentlichkeit zu erklären. Denn es ist auch wichtig, dass sich beide Institutionen ergänzen und gleichzeitig voneinander abgrenzen.

Virginie Borel lors de la SLFF au Péristyle de Neuchâtel

Virginie Borel an der SLFF in Péristyle in Neuenburg

« Le 19 mars, Virginie Borel a prononcé un discours devant un prestigieux parterre d'invités issus de la Francophonie toute entière. »

– FORUM HELVETICUM –

En 2010, le Forum du bilinguisme a fait partie du comité consultatif de « Linguissimo », un concours mis sur pied par Forum Helveticum (FH), ainsi que du comité consultatif du « Forum pour la compréhension linguistique et culturelle ». Virginie Borel a en outre participé à une manifestation à Berne en juin 2010 mise sur pied par FH avec les différents partenaires actifs dans le domaine linguistique en Suisse.

En octobre, une réunion à Berne a réuni les présidents et animateurs de ces deux importantes institutions nationales chargées de sensibilisation linguistique au niveau national. Elles ont évoqué ensemble les grandes lignes de leur programme respectif et les synergies potentielles.

– MAISON LATINE –

Depuis plusieurs années, le Forum du bilinguisme fait partie du Conseil de fondation de Maison latine, une société établie à Berne réunissant à l'origine des représentants politiques des cantons latins.

Le 30 novembre, Maison latine s'est associée à Helvetia Latina - une autre importante association visant à la promotion des langues latines dans la Berne fédérale - pour convier les Parlementaires fédéraux à une soirée thématique en leur offrant un exemplaire de la bande dessinée « babel.ch ». A cette occasion, le président de la Maison latine, Fulvio Caccia, a présenté l'ouvrage collectif en termes élogieux avant de passer la parole à Virginie Borel afin qu'elle puisse expliciter les activités du Forum.

– MÉDIATION –

De nombreux courriers - que ce soit des félicitations ou des réclamations - ont été adressés par le Forum à différentes entreprises et commerces de la région bernoise. Dans la majorité des cas, ces interventions se sont soldées par des réactions positives suivies d'actions en vue de l'amélioration du bilinguisme.

„An der Eröffnung am 19. März referierte Virginie Borel vor den geladenen Gäste aus der ganzen französischsprachigen Welt.“

Um die Auswirkungen eines Kantonswechsels des Berner Juras auf die französischsprachige Bevölkerung in Biel und im Kanton Bern zu kennen, beauftragte der Kanton Bern die Eidgenössische Technische Hochschule in Lausanne mit der Ausarbeitung einer entsprechenden Studie. In diesem Rahmen sprach der Projektleiter mit Virginie Borel, die darauf hinwies, dass ohne den Berner Jura die Zweisprachigkeit in Biel und im Kanton Bern gefährdet wäre. Der Bericht wurde im April 2011 der Öffentlichkeit vorgestellt.

– EUROPARAT –

Die Geschäftsführerin wurde von der kantonalen Erziehungsdirektoren Konferenz eingeladen, am Forum der Gruppe „Sprachen“ des Europarats in Genf teilzunehmen. An dieser Tagung, die vom 2. bis 4. November stattfand, konnte sie viele interessante Kontakte zu europäischen Politikern und Wissenschaftlern knüpfen und vertiefen.

– FORUM HELVETICUM (FH) –

Das Forum für die Zweisprachigkeit war in diesem Jahr Mitglied eines konsultativ Komitees „Linguissimo“. „Linguissimo“ ist ein Wettbewerb, den das Forum Helveticum lanciert, um die sprachliche und kulturelle Verständigung in der Schweiz zu fördern. Zudem nahm Virginie Borel an einem Anlass im Juni teil, bei dem das FH verschiedene in Sprachenfragen aktive Partner eingeladen hatte. Im Oktober tauschten sich das Forum für die Zweisprachigkeit und das Forum Helveticum über ihre jeweiligen Ziele aus und klärten ab, wo gemeinsame Synergien besser genutzt werden könnten.

– MAISON LATINE –

Seit 2007 ist das Forum für die Zweisprachigkeit auch Mitglied des Stiftungsrats des Maison Latine. Diese Stiftung mit Sitz in Bern vertritt die Interessen der Politikerinnen und Politiker der lateinischen Schweiz. Am 30. November organisierte Maison Latine zusammen mit Helvetia Latina, der anderen grossen Vereinigung, die für die Förderung des Französischen, des Italienischen und des Rätomanischen eintritt, einen Anlass für die Schweizer Parlamentarier. Dabei erhielt jede Teilnehmerin und jeder Teilnehmer ein Exemplar unseres Comics Bandes „babel.ch“. Bei dieser Gelegenheit würdigte Fulvio Caccia, Präsident von Maison Latine, die Aktivitäten des Forums für die Zweisprachigkeit und übergab anschliessend das Wort an Virginie Borel.

– PRIX DU BILINGUISME –

Les critères et objectifs du Prix du bilinguisme ayant été totalement revus, il a été décidé de réunir dans le jury différentes personnalités afin de donner un rayonnement national à cette récompense. Jessica Gygax est chargée de redimensionner complètement ce projet afin que le Prix puisse être remis en 2011. Un jury national mais également ancré régionalement a été constitué ; il peut compter sur les membres suivants pour décerner le Prix du bilinguisme en 2011 : Président, Denis Grisel, directeur de la Promotion économique bernoise et du Conseil de fondation du Forum du bilinguisme, Anita Bernhard, cheffe de l'Office de la culture du canton de Berne, Christophe Büchi, correspondant en Suisse romande de la NZZ, Dominique de Buman, conseiller national FR, président d'Helvetia Latina, Fabian Engel, entrepreneur Bienne, représentant de l'association Bilinguisme+, Pascal Gentinetta, directeur EconomieSuisse, Nathalie Leschot, responsable du Département personnel, ville de Bienne, David Vitali, Office fédéral de la culture.

– SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE (SLFF) –

Le Forum du bilinguisme a été convié à présenter sous forme d'exposition, en avant-première, des planches de la bande dessinée babel.ch au Péristyle de l'Hôtel de Ville de Neuchâtel. Ainsi, le Forum était présent pendant une semaine dans le cadre des événements marquant la 15^e Semaine de la langue française et de la Francophonie en Suisse : le 19 mars, jour d'inauguration, Virginie Borel a prononcé un discours devant un prestigieux parterre d'invités issus de la Francophonie toute entière.

– MEDIATION –

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat auch dieses Jahr vielen Unternehmen in und um Biel herum zu ihrem gelungenem Umgang mit der Zweisprachigkeit gelobt. Einzelne Firmen und Geschäfte wurden durch das Forum auf Probleme und Beanstandungen seitens ihrer Kunden aufmerksam gemacht. Dank diesen Meldungen konnten die betroffenen Unternehmen ihre Anstrengungen zu Gunsten der Zweisprachigkeit verbessern.

– PREIS FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT –

Die Kriterien und die Zusammensetzung der Jury wurden für die nächste Ausgabe des Preises vollständig überarbeitet und erneuert. Das Ziel ist es, dank einer nationalen Ausrichtung mehr Interesse an dieser Auszeichnung zu generieren. Unter der Federführung von Jessica Gygax konnte die national ausgerichtete aber regional verankerte Jury die Arbeit aufnehmen: Denis Grisel, Leiter der Wirtschaftsförderung des Kantons Bern und Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit, Anita Bernhard, Amt für Kultur Kanton Bern, Amtsvorsteherin, Christophe Büchi, Westschweiz Korrespondent der NZZ, Dominique de Buman, Nationalrat und Präsident Helvetia Latina, Fabian Engel, Unternehmer in Biel und Vertreter des Vereins Zweisprachigkeit+, Pascal Gentinetta, Direktor EconomieSuisse, Nathalie Leschot, Personalchefin Stadt Biel, David Vitali, Bundesamt für Kultur. Der Preis für die Zweisprachigkeit wird im Herbst 2011 verliehen.

– DIE WOCHE DER FRANZÖSISCHEN SPRACHE UND DER FRANKOPHONIE –

Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde eingeladen, als Vor-Premiere die Bilder des Comics Bandes babel.ch im Péristyle des Rathauses in Neuenburg aufzustellen. Somit war das Forum an der 15. Ausführung der „semaine de la langue française et de la francophonie en Suisse“ präsent. An der Eröffnung am 19. März referierte Virginie Borel vor den geladenen Gäste aus der ganzen französischsprachigen Welt.

2. ECONOMIE WIRTSCHAFT



Des affiches attractives pour montrer les entreprises disposant du Label du bilinguisme.

Gelungene Plakat Aktion für die zertifizierten Firmen.



Le t-shirt «200% profil» est en vente auprès de la Chambre économique.

Das T-shirt „200% Profil“ kann bei der Wirtschaftskammer bezogen werden.

-10-

IMPLIQUER LES ENTREPRISES DANS LES QUESTIONS RELATIVES AU BI- ET PLURILINGUISME.

— RENDEZ-VOUS ECONOMIQUE —

Près de 200 représentants de l'économie régionale ont pris part «Rendez-vous économique» coorganisé le 26 octobre par le Forum du bilinguisme sur le thème des langues. Le Forum a convié Claude Longchamp, directeur de l'institut de sondage gfs à Berne qui est notamment revenu sur certains résultats du Baromètre du bilinguisme 2008, étude mandatée et supervisée par le Forum.

Dans ce cadre, Jessica Gyax a coordonné une action d'affiches avec les entreprises labellisées. 11 d'entre elles ont répondu à l'appel et ont été mises en valeur dans des prises de vue originales signées du photographe biennois Rolf Neeser.

Le Forum s'est par ailleurs largement associé à la publication de la brochure «200% profil» et du t-shirt, tous deux mis sur pied par la Chambre économique Bienne Seeland (CEBS) sur le thème du bilinguisme et sa plus-value dans les milieux économiques de la région.

DIE UNTERNEHMEN FÜR DAS THEMA ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT SENSIBILISIEREN.

— TREFFPUNKT WIRTSCHAFT —

Zusammen mit der Wirtschaftskammer Biel-Seeland und anderen Institutionen organisierte das Forum am 26. Oktober das regionale Wirtschaftstreffen in Biel. Das diesjährige Thema war die Zweisprachigkeit, und ob die Zweisprachigkeit die regionale Entwicklung positiv oder negativ beeinflusst. Das Forum lud Claude Longchamp, Politologe und Leiter des Marktforschungsinstituts GFS in Bern, als Gastreferent ein. Er ging auf ausgewählte Elemente des Zweisprachigkeitsbarometers von 2008 ein, das damals vom Forum in Auftrag gegeben worden war. Rund 200 Gäste, Vertreter der regionalen Wirtschaft und der Behörden, haben an diesem wichtigen Anlass teilgenommen.

In diesem Rahmen führte Jessica Gyax für Zweisprachigkeit+ eine Plakataktion bei allen mit dem Label für die Zweisprachigkeit zertifizierten Firmen durch. 11 der damals 29 Firmen machten gerne mit: der Bieler Photograph Ralf Neeser fing mit seiner Kamera die angewandte Zweisprachigkeit bei diesen Unternehmen ein. Dazu war das Forum auch bei der Gestaltung der Broschüre „200% Profil“ der Wirtschaftskammer Biel-Seeland beteiligt. Das Thema war die Zweisprachigkeit und den Mehrwert, den die Zweisprachigkeit für die regionalen Firmen darstellt.

« Près de 200 représentants de l'économie régionale ont pris part au « Rendez-vous économique. »

— FORUM LANGUES PARTENAIRES FRIBOURG —

Le Forum a noué des contacts avec l'association Forum langues partenaires Fribourg, dont les buts sont partiellement similaires à ceux du Forum du bilinguisme, mais qui ne dispose pas pour l'heure d'une structure professionnelle. Divers projets ont été envisagés, notamment concernant la possible labellisation d'une première entreprise fribourgeoise.

— FORUM PARTNERSPRACHEN FREIBURG —

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat mit dem Verein Partnersprachen Fribourg Kontakt aufgenommen. Die Ziele beider Organisationen sind sehr ähnlich, das Freiburger Pendant verfügt aber noch nicht über professionelle Strukturen. Als erstes gemeinsames Projekt soll die Zertifizierung einer freiburgischen Firma mit dem Label für die Zweisprachigkeit umgesetzt werden.

-11-

3. CULTURE KULTUR

LA THÉMATIQUE DES LANGUES NATIONALES TRAITÉE POUR LE GRAND PUBLIC PAR LE BIAIS D'OUTILS ORIGINAUX.

— BABEL.CH —

La bande dessinée sur les langues nationales, «babel.ch», a été présentée le 17 juin aux médias en présence du coordinateur du projet, Georges Pop, et de trois des 13 auteurs qui ont pris part à cet ouvrage collectif et plurilingue. A noter que sa réalisation a été rendue possible grâce au soutien de nombreux sponsors qui ont cru à cet ambitieux projet et qui n'ont pas hésité à s'engager au côté du Forum dans cette aventure. La plupart des cantons d'origine des auteurs ont soutenu ce projet d'envergure nationale.

Deux classes de l'école professionnelle biennoise BFB ont par ailleurs profité de la demi-journée que l'école consacre au bilinguisme pour assister à cette conférence de presse qui a également réuni les partenaires de cet ambitieux projet.

— FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE (FFFH) —

Le Forum du bilinguisme a reconduit pour la troisième année consécutive son action intitulée «Les langues dans le cinéma» au cours d'une manifestation qui a eu lieu le 18 septembre à Bienne devant une salle comble. Le parrain de la 6^e édition, Vincent Perez - acteur suisse né d'une maman allemande et d'un papa espagnol et qui fait carrière en France - a répondu avec brio et sincérité aux questions posées par Virginie Borel dans le cadre de «La Rencontre».

En lever de rideau, un court-métrage régional intitulé «U TURN» (cf. p.14) - qui a donné le ton au lancement d'un concours national de courts-métrages sur les langues pour 2011. L'entretien exclusif a été suivi par la diffusion du film franco-suisse «Bienvenue en Suisse» (2004) signé Léa Fazer.

Avec «La Rencontre», le Forum du bilinguisme et le FFFH entendent souligner la spécificité bilingue de cet important festival français hors de l'Hexagone, par ailleurs largement suivi par le public alémanique (près de 40% des spectateurs en 2009). Les propos de «La Rencontre» sont traduits simultanément en allemand.

DAS THEMA DER LANDESSPRACHEN SOLL FÜR EIN BREITES PUBLIKUM MÖGLICHST KREATIV UND INNOVATIV UMGESETZT WERDEN.

— BABEL.CH —

Um die jüngere Bevölkerung für die Landessprachen zu interessieren, hat das Forum im letzten Jahr Georges Pop mit der Realisation eines Comics Bandes mit Kurzgeschichten rund um die Schweizer Landessprachen beauftragt. Am 17. Juni konnte babel.ch mit 13 Original Bildergeschichten in Biel den Medien und der Bevölkerung in Anwesenheit des Projektleiters Georges Pop und drei der 13 Künstler vorgestellt werden. Nur dank zahlreichen Sponsoren war es möglich, dieses Projekt umzusetzen. So unterstützten auch die Herkunftskantone der Künstler dieses nationale Gemeinschaftswerk.

Zwei Klassen der Berufsschule BFB nahmen im Rahmen ihres Spezialunterrichts zum Thema Zweisprachigkeit an der Medienkonferenz teil und hatten somit die Möglichkeit, direkt mit den Künstlern und Machern Kontakt aufzunehmen.



— FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE (FFFH) —

Bereits zum dritten Mal präsentierte sich das Forum am Festival du film français d'Helvétie im Rahmen des Anlasses „Die Sprachen und das Kino“. Im dem bis auf den letzten Platz ausgebuchten Kinosaal empfing Virginie Borel am 18. September den „Paten“ des 6. Filmfestivals, den Schweizer Schau-

«La plupart des cantons d'origine des auteurs ont soutenu ce projet d'envergure nationale.»

Le parrain de l'édition 2010 du FFFH, Vincent Perez, répond aux questions de Virginie Borel.

Der Pate des FFFH 2010, Vincent Perez, im Interview mit Virginie Borel

— ANNALES BIENNOISES —

Depuis 2009, Virginie Borel est membre du Conseil des Annales biennoises. Dans l'édition 2010, elle a rédigé un article sur la ressource que représente le bi- et le plurilinguisme dans l'économie biennoise en se basant sur l'enquête que la Fribourgeoise Lisa Singh-Tscherrig a réalisée à Bienne sous la houlette du Forum.

— FRANCOPHONIE : CARAVANE DES DIX MOTS —

Dans le cadre du XIII^e Sommet mondial de la Francophonie de Montreux, une association culturelle basée à Lyon et réunissant des acteurs des différentes régions de la francophonie a contacté la ville de Bienne pour que la cité bilingue soit ville-étape de la Caravane des dix mots. Sur mandat du Conseiller municipal Pierre-Yves Moeschler, le Forum du bilinguisme a mis sur pied la journée spéciale du 19 octobre.



Ainsi, deux groupes de lycéens alémaniques ont participé à un débat citoyen sur la langue française, avant que des enfants plus jeunes, ainsi que des étudiant-e-s de la Haute école pédagogique de Bienne ne participent à la causerie sur les mots voyageurs menée par la linguiste Henriette Walter. En début de soirée, un spectacle conduit par des artistes issus de la francophonie a été offert au public biennois. A noter que cette journée a bénéficié du soutien de la Ville de Bienne, du canton de Berne et de la Confédération, par le Département fédéral des affaires étrangères.

Dans ce cadre, le Forum est intervenu dans différentes émissions radiophoniques en Suisse alémanique (DRS1, DRS2) afin de souligner l'importance de la francophonie dans une Suisse plurilingue.

Ce qu'a écrit le président de la Caravane, Thierry Auzer : «L'étape biennoise s'est construite grâce à une volonté politique forte de la part du canton de Berne et de la municipalité de Bienne, doublée d'un partenariat avec le Forum du bilinguisme. Votre structure a constitué un relais nécessaire et bénéfique tant en termes organisationnels et logistiques qu'au niveau de la connaissance du contexte spécifique du territoire des structures et des habitants.»

spieler mit deutschen und spanischen Wurzeln, Vinzenz Perez. Im Gespräch „La Rencontre“ mit Virginie Borel erzählte der prominente Schauspieler über sein Verhältnis zu den Sprachen.

Als Überraschung wurde anschliessend die Schweizer Premier des Kurzfilms „UTURN“ (cf. S.14) gezeigt. Dieser humoristischer Blick auf die Schweizer und ihr Umgang mit den Sprachen gab das Startzeichen für den Kurzfilm-Wettbewerb, die Prämierung der eingesandten Arbeiten wird im 2011 stattfinden.

Ein weiterer Höhepunkt des Anlasses war die Vorführung der schweizerisch-französischen Koproduktion „Bienvenue en Suisse“ (2004) von Léa Fazer.

„La Rencontre“ erlaubt es dem Forum für die Zweisprachigkeit und dem FFFH die Zweisprachigkeit dieses bedeutendsten französischen Film festivals ausserhalb Frankreich zu unterstreichen. Die deutschsprachige Bevölkerung lässt sich diesen Leckerbissen übrigens nicht entgehen: rund 40% (2009) der Zuschauer kommen aus der Deutschschweiz. Alle Ansprachen und Gespräche im Rahmen von „La Rencontre“ werden simultan auf Deutsch übersetzt.

— BIELER JAHRBUCH —

Seit 2009 ist Virginie Borel Mitglied des Ausschusses des Bieler Jahrbuchs. Für die Ausgabe 2010 reichte sie einen Artikel über die Ressource Mehrsprachigkeit für Bieler Unternehmen ein.

— GIPFEL DER FRANKOPHONIE: „CARAVANE DES 10 MOTS“ HÄLT IN BIEL AN —

Die Karawanen vereinigen Künstler aus aller Welt. Mit nur 10 französischen Wörtern versuchen sie auf mannigfaltiger Weise die Wirklichkeit und Träume der Zuschauer zu bestimmten Themen in Einklang zu bringen. Die Karawanen ziehen jedes 2. Jahr durch die französischsprachigen Regionen, im Rahmen des 13. Gipfels der Frankophonie in Montreux wurde das zweisprachige Biel als Etappenziel für die Karawane ausgewählt. Im Auftrag des Bieler Bildungsdirektors Pierre-Yves Moeschler organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit einen entsprechenden Anlass für die Bieler Bevölkerung am 19. Oktober.

Zwei deutschsprachige Gymnasien nahmen an einer politischen Diskussion über die französische Sprache teil, während die jüngeren Kinder und die Studentinnen und Studenten der Pädagogischen Hochschule den Worten der Sprachwissenschaftlerin Henriette Walter lauschten. Am Abend fand eine Vorführung von Künstlern aus der französischsprachigen Welt für die Bieler Bevölkerung statt. Der ganze Anlass wurde finanziell von der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA unterstützt.

Das Thema wurde auch vom Schweizer Radio behandelt, somit konnte das Forum in verschiedenen Sendungen auf DRS 1 und 2 über die Bedeutung des Französischen für die Schweiz und die Zweisprachigkeit Auskunft geben.

La linguiste Henriette Walter a captivé son auditoire biennois.

Die Sprachwissenschaftlerin Henriette Walter begeisterte das Publikum.



— TANDEMS LINGUISTIQUES —

Des séances d'information et de formation TANDEM ont eu lieu à quatre reprises, dans la salle polyvalente de la Bibliothèque de la Ville. L'intérêt des candidats ne va pas en diminuant, bien au contraire. Mis à part les langues prioritaires, l'allemand standard - le dialecte - le français, d'autres langues entrent en jeu : le russe, l'arabe, l'espagnol, l'anglais, l'italien. Une période de 6 mois minimum est souhaitée pour pratiquer un TANDEM, période au terme de laquelle les progrès deviennent tangibles. Nicole Ding et Danièle Criblez présentent, chacune dans leur langue, la manière optimale pour mener à bien un TANDEM. De nouveaux TANDEMS se forment, pendant que d'autres s'arrêtent. Tenant compte de cette fluctuation, environ 200 duos sont continuellement actifs.

— U TURN —

Le Forum du bilinguisme a soutenu la production de « U TURN », un court métrage sur les langues nationales tiré du spectacle « Sketch ». Ainsi, il a pu présenter ce court métrage en avant-première aux spectateurs du Festival du film français d'Helvétie en présence des réalisateurs Ueli Locher et Sébastien Kühne.

Der Präsident der Karawane, Thierry Auzer bedankte sich bei den Bieler Behörden und dem Forum für den geleisteten Einsatz. Die Bieler Etappe konnte nur dank der grossen Unterstützung und des politischen Willens des Kantons und der Stadt Biel zustande kommen. Zum Gelingen hat das Forum für die Zweisprachigkeit massgeblich mitgeholfen, indem sie die Organisation und die Logistik des Anlasses koordinierte. «Ihre Institution war für uns eine grosse Hilfe, um der Karawane die Eigenheiten der Bieler Bevölkerung näher zu bringen », erklärte Thierry Auzer.

— SPRACHTANDEMS —

Im letzten Jahr konnten wiederum 4 Informationsveranstaltungen durchgeführt werden, jeweils im Mehrzwecksaal der Bieler Stadtbibliothek. Das Interesse bei der Bevölkerung ist weiterhin gross. Zwar stehen die Sprachen Deutsch, Dialekt und Französisch immer noch an erster Stelle, andere Sprachen werden aber auch nachgefragt, wie zum Beispiel Russisch, Arabisch, Spanisch, Englisch und Italienisch. Es wird empfohlen, das Tandem während mindestens 6 Monaten zu pflegen. Nicole Ding und Danièle Criblez stellten jeweils das Tandem in ihrer Sprache vor und wiesen auf die wichtigsten Bedingungen für ein erfolgreiches Sprachenlernen hin. Während sich neue Tandems zusammenfinden, gehen andere wieder auseinander. Rund 200 Tandems sind aktiv.

— U TURN —

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat die Produktion des Kurzfilmes „U TURN“ unterstützt. Die Schauspieler des „Sketch“ haben dafür eines ihrer Theaterstücke angepasst, dass sich mit den Sprachen in der Schweiz und der Sprachenverwirrung humoristisch auseinandersetzt. Die Zuschauer am Festival du Film français d'Helvétie konnten sich an der Premiere dieses Film in Anwesenheit von beiden Regisseuren Ueli Locher und Sébastien Kühne erfreuen.

Théâtre et multiculturalisme au programme de la journée des Caravanes à Bienne.

Theater und Muti-Kulti standen auf dem Programm der Karawane

„Ihre Institution war für uns eine grosse Hilfe, um der Karawane die Eigenheiten der Bieler Bevölkerung näher zu bringen.“

Dégustation de langues avec « La voie des voix »
• ~~~~~
Sprachdegustation „La voie des voix“

— ERLACH LACHT —

Le 17 juillet, le Forum du bilinguisme a prononcé un discours lors de l'inauguration du festival du rire sis sur la frontière linguistique « Erlach lacht ». Pour marquer son appartenance à deux cultures, la manifestation s'est déroulée sur un bateau entre Cerlier (Erlach) et La Neuveville. Elle a été suivie par une séance de dédicaces de deux auteures de la bande dessinée « babel.ch » - Delphine Chagnat et Cécile Giovannini - ainsi que d'une « dégustation de langues » par la prestation de « La voie des voix » emmenée par l'acteur du Théâtre de la Grenouille, Arthur Baratta.

— TRAMLABULLE —

Le temps d'une fin de semaine d'automne, les planches de « babel.ch » ont été présentées dans le cadre du festival de BD Tramlabulle alors que Delphine Chagnat, auteure neuchâteloise de l'ouvrage collectif, et Georges Pop, concepteur du projet, participaient à une séance de dédicaces.

— SKETCH —

Créé en 2004 par la troupe du Théâtre de la Grenouille sur mandat du Forum du bilinguisme, le spectacle multilingue « sketCH » est dorénavant vendu directement par le Théâtre de la Grenouille. Aucune représentation n'a eu lieu en 2010, mais un court-métrage intitulé « U TURN » a été réalisé sur la base de ce spectacle.

— ERLACH LACHT —

Das Forum für die Zweisprachigkeit freute sich, an diesem humoristischen Festival am Röstigraben am 17. Juli die Eröffnungsrede zu halten. Der Anlass fand quasi auf dem Graben statt, beziehungsweise in einem Boot auf dem See zwischen Erlach und Neuenstadt. Zwei Autoren des Comic Bandes babel.ch signierten ihre Bücher und der Schauspieler am Théâtre de la Grenouille Arthur Baratta lud zu einer Sprachdegustation ein, der „La voie des voix“.

— TRAMLABULLE —

Im Herbst konnten die Bilder und Tafeln des Comics Bandes babel.ch an der Comics Messe in Tramelan ausgestellt werden. Delphine Chagnat, einer der Zeichnerinnen und Georges Pop, der für die Gestaltung und Realisation von babel.ch verantwortlich war, signierten ihr Werk.

— SKETCH —

Die Schauspielgruppe des Théâtre de la Grenouille gründete im 2004 im Auftrag des Forums für die Zweisprachigkeit das mehrsprachige Spektakel „SketCH“. Zwar fand 2010 keine Aufführung von „SketCH“ statt, dafür realisierte die Gruppe den Film „U TURN“.

4. MÉDIAS MEDIEN

SENSIBILISATION AU BILINGUISME AU NIVEAU MUNICIPAL. PARTICIPATION À LA DISCUSSION CONCERNANT LES LANGUES DANS LES MÉDIAS CANTONAUX ET FÉDÉRAUX.

— CANAL 3 —

Le Forum du bilinguisme a soumis à la responsable de la rédaction locale biennoise de Canal 3, Denise Bolle, le concept d'une émission mensuelle sur le bilinguisme sur les deux fréquences de la radio locale Canal 3. Depuis août 2010, le Forum du bilinguisme a lancé un projet populaire et bilingue sur les ondes francophones et alémaniques de la radio locale biennoise Canal 3: « Une ville, deux langues, un regard sur le bilinguisme à Bienne - Ei Stadt, zwo Sproche, E Blick uf d Zwöisprochigkeit ». Le projet se poursuivra jusqu'en juillet 2011. Le Forum est régulièrement interpellé pour fournir des thèmes à ces rendez-vous mensuels diffusés le dernier mercredi de chaque mois.

— TELEBIELINGUE —

Virginie Borel fait partie, depuis 2009, du Forum TeleBilingue au côté de différentes personnalités régionales. Elle y représente l'équilibre des langues.

AUFKLÄRUNG UND INFORMATION ÜBER DISKUSSIONEN UND VORSTÖSSE ZUM THEMA ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT IN DEN LOKALEN, KANTONALEN UND NATIONAL EN MEDIEN.

— CANAL 3 —

Auf Anfrage des Forum für die Zweisprachigkeit stellte Denise Bolle, Programmverantwortliche des Bieler Lokalradios Canal 3 eine monatliche Sendung zur Zweisprachigkeit in Biel auf beiden Kanälen auf die Beine. Seit August 2010 sendet Canal 3 jeweils einmal pro Monat auf dem deutschen und französischen Kanal eine Reportage im Rahmen von „Une ville, deux langues, un regard sur le bilinguisme à Bienne - Ei Stadt, zwo Sprache, E Blick uf d'Zwöisprochigkeit“. Die Sendung läuft noch bis Ende Juli 2011. Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützt die Journalisten von Canal 3 bei der Themensuche und Kontaktaufnahme mit möglichen Teilnehmern.

— TELEBIELINGUE —

Virginie Borel ist seit 2009 Mitglied des Forums Telebilingue zusammen mit weiteren wichtigen regionalen Persönlichkeiten. In ihrer Funktion tritt sie ein für ein ausgewogenes Sprachenverhältnis beim regionalen Fernsehsender.

REFLET DE LA PRESSE 2010

MEDIENBEOBACHTUNG 2010

05.01.10	Bilinguisme : Le modèle biennois séduit les chercheurs	Journal du Jura
06.01.10	Gemeinsam ans Ziel - La route à deux	Biel Bienne
23.01.10	Forum : Stiftungsrat wird stärker gefordert	Bieler Tagblatt
23.01.10	Forum : Les membres du Conseil de fondation davantage sollicités	Journal du Jura
06.02.10	L'invitée : Vers une globalisation linguistique ? Virginie Borel	Journal du Jura
09.03.10	Unterschiedliche Radio-Kultur in der deutschen und franz. Schweiz	Radio DRS 2
15.03.10	Les premières classes enfantines bilingues de Suisse cette année	Construire
19.03.10	Francophonie : Dix jours pour remuer la langue et apprivoiser les mots	Journal du Jura
25.03.10	« Doppelpunkt Forum » : Schweizerdeutschhochdeutschhysterie ?	SR DRS 1
27.03.10	Virginie Borel : « L'introduction du suisse allemand à l'école me semble imaginable »	L'Express
07.04.10	Virginie Borel : « L'anglais ne sauvera pas la Suisse »	Le Temps
06.05.10	Label geht ans Bakom. « Zweisprachigkeit ist ein Trumpf »	Bieler Tagblatt
06.05.10	Le label du bilinguisme décerné à l'OFCOM	Journal du Jura
12.05.10	Mario Cortesi : « As time goes by »	Biel Bienne
26.05.10	Recensement 2010: La Ville écorne l'image de son cher bilinguisme	Journal du Jura
02.06.10	Bilinguisme : Entreprise labélisée	Journal du Jura
03.06.10	Bilinguisme+ : Une BD pour promouvoir les langues	Journal du Jura
05.06.10	L'invitée : La Suisse a mal à son plurilinguisme. Virginie Borel	Journal du Jura
07.06.10	Zweisprachigkeit : Forum begrüsst Sprachpolitik	Bieler Tagblatt
08.06.10	Forum du bilinguisme : Une décision réjouissante	Journal du Jura
18.06.10	Babel.ch : Un bébé qui parle déjà plusieurs langues	Journal du Jura
18.06.10	Babel.ch : Wenn Menschen « alien » sprechen	Bieler Tagblatt
23.06.10	Ma satisfaction de la semaine-Mein Aufsteller der Woche	Biel Bienne
29.06.10	Maturandenfeier Wohlen : Viel Freude und Erleichterung	Aargauer Zeitung
07.07.10	Les poissons s'affichent en français et en allemand	Journal du Jura
10.07.10	Fische sind jetzt dreisprachig	Bieler Tagblatt
14.07.10	Festival « Erlach lacht » und das Forum	Bieler Tagblatt
11.08.10	Forum für die Zweisprachigkeit verstärkt sich	Bieler Tagblatt
11.08.10	Forum du bilinguisme : « Jessica Gygax, nouvelle recrue »	Journal du Jura
18.08.10	Publication. « Le bilinguisme biennois est perçu et bien vécu »	Journal du Jura
18.08.10	Studie. « Miteinander statt nebeneinander »	Bieler Tagblatt
18.08.10	Zweisprachigkeit : Warum Biel als Modell für die Schweiz taugt	Der Bund
24.08.10	Bilinguisme: Emissions spéciales sur Radio Canal 3	Journal du Jura
25.08.10	Unter der Lupe - Sous la loupe. Werner Hadorn	Biel Bienne
27.08.10	Carte blanche. Ein Thema auch für die nicht-Romands. V. Borel	Bieler Tagblatt
31.08.10	Apprendre une langue en Tandem	Journal du Jura
31.08.10	Radio Canal 3 : La fréquence francophone termine 2e à « Radio of the year »	Journal du Jura
01.09.10	Bienne la bilingue est-elle prête à élire un maire francophone ?	Le Temps
08.09.10	FFFH. L'année de tous les records avec 33 films et 33 invités	Journal du Jura
08.09.10	FFFH. Die Bieler Erfolgszahlen: 33, 42, 2 und 14	Bieler Tagblatt
20.09.10	FFFH. Gewünscht : Kräftiges Ja aus der Region	Bieler Tagblatt
20.09.10	FFFH. Un sans-faute pour une édition d'exception	Journal du Jura
29.09.10	Pionier der Zweisprachigkeit (Roger Anker)	Bieler Tagblatt
Sept. 10	Biel/Bienne, la ville où le bilinguisme est roi	La parole est au peuple
19.10.10	Sommet de la francophonie: Le Forum des caravanes à Bienne	Journal du Jura
23.10.10	Frankophonie-Gipfel. Französisch im « roten Biel »	Bieler Tagblatt
25.10.10	Le bilinguisme, un atout ou une charge ?	Journal du Jura
27.10.10	Zweisprachigkeit und Wirtschaft. Der Alltag in den Unternehmen	Bieler Tagblatt, Red.Beilage
27.10.10	Mehrsprachig, aber kein Turm von Babel	Bieler Tagblatt
27.10.10	Zweisprachigkeit. Von Vorteilen - und Tücken	Bieler Tagblatt
27.10.10	Le bilinguisme biennois, un avantage ?	Journal du Jura
27.10.10	Frontière linguistique. Sans barrière ni röstis. Weder Röstli noch Graben. Werner Hadorn	Biel Bienne
27.10.10	Label: Club Radio Canal 3, un team gagnant!	Journal du Jura
04.11.10	Zweisprachigkeit: Fluch oder Segen fürs Schulkind?	Bieler Tagblatt
06.11.10	L'invitée. « Le français n'existe pas ! ». Virginie Borel	Journal du Jura
17.11.10	Bilinguisme. La maîtrise des langues profitent surtout aux Romands	Journal du Jura, Suppl. réd.
17.12.10	Label für Zollhaus AutomoBiel AG	Bieler Tagblatt
17.12.10	Un garage labélisé	Journal du Jura

De plus, la déléguée a été invitée à prendre la parole à de nombreuses occasions sur les ondes (RSR La Première, DRS, Canal 3, RJB) ainsi qu'à TeleBilingue.

Im Weiteren gab Virginie Borel in verschiedenen Radio- und Fernseh-Sendungen, z. B. bei RSR La Première, DRS, Canal 3, RJB und Telebilingue Auskunft zu Fragen rund um die Zweisprachigkeit.

5. ÉCOLES SCHULEN



Remise des certificats de maturité et de babel.ch à Wohlen (AG)

Matura Feier in Wohlen (AG)

SOUTENIR LES ÉCOLES DANS LEURS EFFORTS EN VUE DE PROMOUVOIR L'APPRENTISSAGE DES LANGUES, EN PRIORITÉ LES LANGUES NATIONALES.

— ACCUEIL DE CLASSES —

Le 26 juin, Virginie Borel a été conviée à prononcer le discours de maturité à la Kantonsschule de Wohlen (AG) en présence de la présidente de la Confédération, Doris Leuthard. Elle a remis à cette occasion 150 certificats de maturité et a offert un exemplaire de la bande dessinée « babel.ch » à chaque bachelier au nom du Forum.

Le 17 juillet, Virginie Borel a fait une présentation des tandems linguistiques et du Forum dans le cadre de l'Académie d'été de la Fondation suisse d'études. Un groupe d'environ 15 étudiant-e-s prometteurs issus des différentes régions linguistiques de la Suisse ont pris part à l'atelier biennois.

Différentes classes ont par ailleurs été reçues au Forum du bilinguisme tout au long de l'année:

- 29 mars: classes de la Kantonsschule Wohlen (AG)
- 16 juin: rencontre de deux classes venant de Bâle et de Blonay
- 18 juin: classe de Winterthur
- 2 août: classe de Wettingen
- 9 décembre: classe du Gymnasium Laufen (BL)

— FILIÈRE BILINGUE —

La filière bilingue a vu le jour en août 2010 avec quatre classes enfantines dans le collège de la Plänke à Bienne. Situation originale, les classes mêlent des enfants francophones, alémaniques et allophones. Virginie Borel a rencontré les responsables de Centre de ressources des écoles enfantines, Esther Cuendet et Doris Bachmann, afin d'assurer un lien entre les institutions. Elle a par ailleurs participé à la première réunion-bilan réunissant le corps enseignant et les parents de cette filière bilingue, appelée FiBi.

UNTERSTÜTZEN DER SCHULEN IM BEREICH SPRACHENLERNEN, HAUPTSÄCHLICH HINSICHTLICH DEN LANDESSPRACHEN.

— REFERATE AN SCHULEN UND EMPFANG VON SCHULKLASSEN —

Am 26. Juni war Virginie Borel Gastrednerin an der Maturafeier der Kantonsschule Wohlen (AG), in Anwesenheit von der damaligen Bundespräsidentin Doris Leuthard. Virginie Borel überreichte den 150 Maturandinnen und Maturanden ihre Matura und übergab ihnen im Namen des Forums je ein Exemplar des Comics Bandes babel.ch.

Am 17. Juli stellte Virginie Borel die Sprachentandems und die Aktivitäten des Forum für die Sommerakademie der Schweizerischen Studienstiftung vor. Rund 15 Studenten aus allen Sprachregionen der Schweiz machten am Seminar in Biel mit.

Im Laufe des Jahres empfing das Forum für die Zweisprachigkeit zahlreiche Klassen in Biel:

- 29. März: Kantonsschule Wohlen (AG)
- 16. Juni: eine Klasse aus Basel und eine aus Blonay treffen sich in Biel
- 18. Juni: eine Klasse aus Winterthur
- 2. August: eine Klasse aus Wettingen
- 9. Dezember: Klasse aus dem Gymnasium Laufen (BL)

— FILIÈRE BILINGUE FIBI —

Die zweisprachige Schule startete im August 2010 mit 4 Kindergartenklassen am Plänke Schulhaus in Biel. Jede Klasse vereint deutsch-, französisch- und fremdsprachige Kinder. Virginie Borel ist in regen Kontakt mit den Verantwortlichen, Esther Cuendet und Doris Bachmann. Virginie Borel hat auch an der ersten gemeinsamen Sitzung mit den Erziehungsberechtigten der FIBI Kinder und der Lehrerschaft teilgenommen.

— BRITISH COUNCIL —

Le British Council lançant une vaste étude sur le multilinguisme et l'éducation dans différents pays européens « Language Rich Project », il a mandaté l'Institut de plurilinguisme de Fribourg et le Forum du bilinguisme pour mettre sur pied une journée sur les modes d'enseignement bi- ou plurilingues en Suisse. Différents exemples ont été présentés à cette occasion, notamment la nouvelle méthode d'apprentissage du français et de l'anglais dans les cantons de Berne, Fribourg, Valais, Soleure, Bâle-Ville et Bâle-campagne.

Le 29 septembre dans la Maison des cantons à Berne, une soixantaine de chercheurs et de spécialistes ont pris part à une journée qui offrait un riche programme, avec notamment la présence de David Vitali, de la section langues de l'Office fédéral de la culture. A noter que Peter Walther, responsable Ecoles et Sport de la ville de Bienne, a présenté la filière bilingue devant ce parterre de spécialistes.

— CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES (SÈVRES) —

Virginie Borel a été invitée par l'Ambassade de France en Suisse à participer à un séminaire professionnel à Sèvres, à proximité de Paris. Elle y a côtoyé des spécialistes de l'enseignement de la langue française hors de l'Hexagone. Elle y a apporté l'expertise de ce qui se passe en Suisse pour l'enseignement du français comme première langue étrangère, ce qui est le cas dans les cantons de Berne, Fribourg, Valais, Soleure, Bâle-Ville et Bâle-campagne.

— PLURILINGUISME ET INTERNATIONALISATION —

En décembre, l'association des responsables des relations internationales des HES de Suisse ont convié Virginie Borel à animer un atelier à Coire sur le thème suivant: « Mehrsprachigkeit der Schweiz als Vorteil für die Internationalisierung ».



Photo/Foto: Simon Brimblecombe, British Council

— BRITISH COUNCIL —

Der British Council hat in mehreren europäischen Ländern das mehrsprachige Projekt „Language Rich“ gestartet. Für die Schweiz hat der British Council das Forum und das Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg beauftragt, eine Tagung zum Thema der zwei- und mehrsprachigen Unterrichtsmethoden in der Schweiz zu organisieren. Als Beispiel wurde das neue Lehrmittel für den Französisch- und Englischunterricht in den Kantonen Bern, Freiburg, Wallis, Solothurn und beider Basel vorgestellt.

Am 29. September genossen Spezialisten und Wissenschaftler aus der ganzen Schweiz im Haus der Kantone in Bern ein reichhaltiges Programm. Mit dabei waren auch David Vitali vom Bundesamt für Kultur. Peter Walther, Verantwortlicher Schule und Sport der Stadt Biel, stellte das FiBi (Filière Bilingue) Projekt den Gästen vor.

— INTERNATIONALES PÄDAGOGISCHES ZENTRUM / CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDE PÉDAGOGIQUES (SÈVRES) —

Die französische Botschaft in Bern lud Virginie Borel ein, an einem Seminar in Sèvres in der Nähe von Paris teilzunehmen. Bei dieser Gelegenheit konnte sie wichtige internationale Sprachpädagogen kennen lernen und stellte vor, wie in der Deutschschweiz das Französische als erste Fremdsprache unterrichtet wird, d.h., in den Kantonen Bern, Freiburg, Wallis, Solothurn, Basel Stadt und Basel Land.

— MEHRSPRACHIGKEIT UND INTERNATIONALISIERUNG —

Im Dezember lud der Verein IARUS - Internationale Beziehungen Schweizer Fachhochschulen Virginie Borel ein, in Chur einen Workshop zum Thema „Mehrsprachigkeit der Schweiz als Vorteil für die Internationalisierung“ zu moderieren.

« Le 29 septembre dans la Maison des cantons à Berne, une soixantaine de chercheurs et de spécialistes ont pris part à une journée qui offrait un riche programme. »

„Am 29. September genossen Spezialisten und Wissenschaftler aus der ganzen Schweiz im Haus der Kantone in Bern ein reichhaltiges Programm.“

6. RECHERCHE FORSCHUNG

– INSTITUT DE PLURILINGUISME DE FRIBOURG –

En janvier, le directeur de l'Institut Alexandre Duchêne a officiellement rejoint l'équipe du Conseil de fondation. Parallèlement, le Forum et l'Institut ont défini le pourtour de la recherche conjointe menée à Bienne par Mi-Cha Flubacher, chercheuse avérée, sur les langues dans les centres d'appels. «Quand la langue devient un outil de travail: les centres d'appels biennois».

– INSTITUT FÜR MEHRSPRACHIGKEIT IN FREIBURG –

Im Januar wurde Alexandre Duchêne, Institutsleiter, als Mitglied in den Stiftungsrat gewählt. Das Forum und das Institut haben die Zusammenarbeit im Rahmen der Forschungsarbeit von Mi-Cha Flubacher über die Sprachen in den Bieler Call Center aufgestellt. „Wenn die Sprache zur Arbeit wird: Mehrsprachigkeit in Bieler Call Centern“. Das Projekt wird im Sommer 2011 abgeschlossen.

– LEBEN UND REDEN IN EINER ZWEISPRACHIGEN STADT –

Das Forum organisierte eine Medienkonferenz am 17. August in Biel in Anwesenheit der Autoren des zweisprachigen Buches „Leben und Reden in Biel/Bienne“. Prof. Iwar Werlen der Universität Bern und Daniel Elmiger, Universität Neuchâtel vertieften in über 40 qualitativen Interviews die Resultate des Zweisprachigkeitbarometers 2008. Eröffnet wurde die Medienkonferenz vom damaligen Stadtpräsidenten Hans Stöckli.

– PRAKTIKANTIN –

Kristel Staub, Studentin an der Universität Freiburg, machte für 3 Wochen ein Praktikum am Forum für die Zweisprachigkeit. In diesem Rahmen führte sie eine Umfrage bei den Bieler Arztpraxen durch und analysierte, wie es um die Zwei- und Mehrsprachigkeit steht.

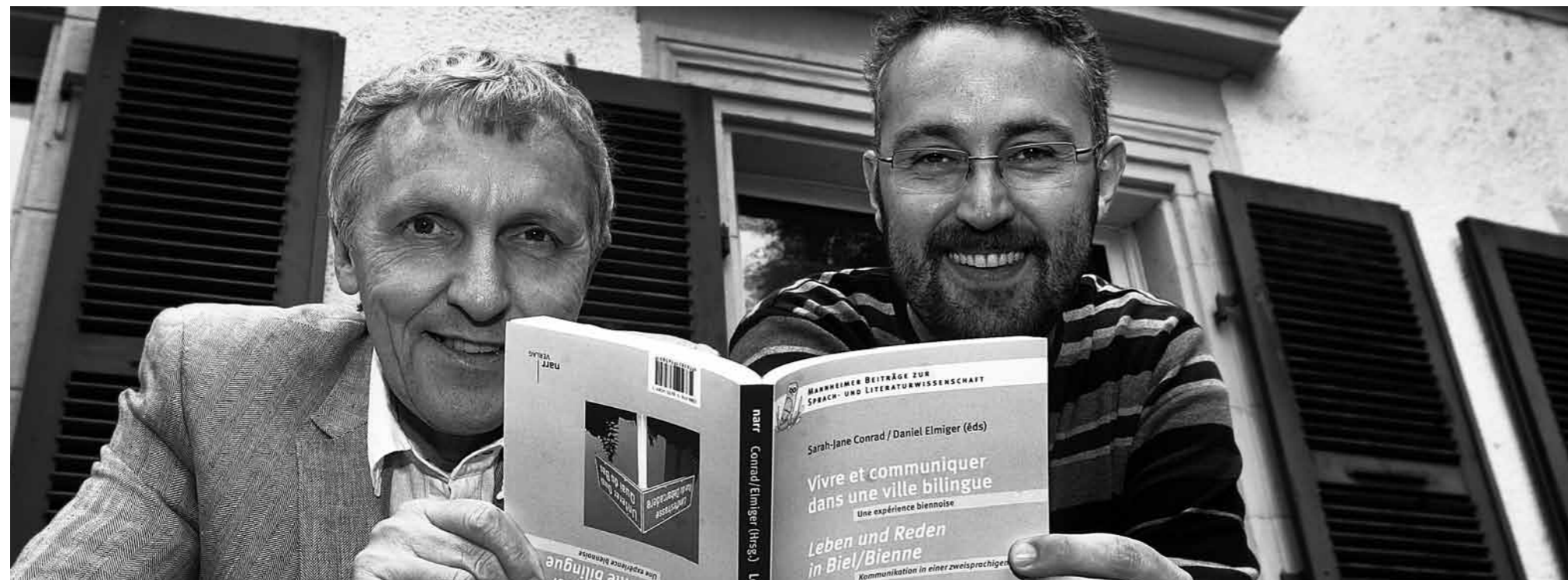
– VIVRE ET COMMUNIQUER DANS UNE VILLE BILINGUE –

Le Forum a organisé une importante conférence de presse qui a eu lieu à Bienne le 17 août à l'occasion de la publication de l'ouvrage bilingue des professeurs Iwar Werlen, Université de Berne, et Daniel Elmiger, Université de Neuchâtel « Vivre et communiquer dans une ville bilingue. Une expérience biennoise ». Issu du projet de recherche bil.bienne initié en 2000, cet ouvrage basé sur 40 entretiens qualitatifs fait écho au Baromètre du bilinguisme 2008. Le 17 août, c'est le maire Hans Stöckli qui a ouvert la rencontre avec les médias.

– STAGIAIRE –

Kristel Straub, étudiante à l'Université de Fribourg, a réalisé en 2010 un stage de trois semaines au Forum du bilinguisme. Elle a réalisé en septembre une enquête auprès des cabinets médicaux biennois afin de mieux cerner leurs pratiques linguistiques.

« Le Forum du bilinguisme se réjouit de cette décision et proposera de soutenir le Centre en matière de communication en se basant sur l'expérience pratique acquise par la Fondation en 14 ans d'existence. »



VALORISER ET SOUTENIR LA RECHERCHE CONCERNANT L'APPRENTISSAGE ET L'UTILISATION DES LANGUES, LE BI- ET PLURILINGUISME DANS L'ÉCONOMIE, LA MISE EN VALEUR DU SITE DE BIEL/BIENNE COMME LIEU DE RECHERCHE EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANTE.

– CENTRE DE COMPÉTENCE DU PLURILINGUISME –

Le 4 juin 2010, le Conseil fédéral a adopté l'ordonnance sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques. Dans ce contexte, l'Institut de plurilinguisme de Fribourg a été nommé Centre de compétence scientifique du plurilinguisme. Le Forum du bilinguisme se réjouit de cette décision et proposera de soutenir le Centre en matière de communication en se basant sur l'expérience pratique acquise par la Fondation en 14 ans d'existence.

BEKANNTMACHEN UND UNTERSTÜTZEN DER FORSCHUNG IM BEREICH SPRACHENLERNEN, DER ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT IN DER WIRTSCHAFT. BIEL/BIENNE ALS FORSCHUNGSGEBIET FÜR DIE SPRACHWISSENSCHAFT POSITIONIEREN.

– WISSENSCHAFTLICHES KOMPETENZ- ZENTRUM FÜR MEHRSPRACHIGKEIT DES BUNDES –

Am 4. Juni hat der Bundesrat die Verordnung zum eidgenössischen Sprachengesetz genehmigt. In diesem Zusammenhang wurde das Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg zum wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit ernannt. Das Forum für die Zweisprachigkeit hat diesen Entscheid sehr begrüsst. Das Forum und das Institut für Mehrsprachigkeit wollen im Bereich Kommunikation eng zusammenarbeiten, um von der soliden 14-jährigen Erfahrung des Forums profitieren zu können.

Iwar Werlen & Daniel Elmiger,
deux des auteurs de la publication

Iwar Werlen & Daniel Elmiger,
zwei Autoren des Buches.
Source/Quelle: Olivier Gresset,
Bieler Tagblatt

„Das Forum für die Zweisprachigkeit hat diesen Entscheid sehr begrüsst. Das Forum und das Institut für Mehrsprachigkeit wollen im Bereich Kommunikation eng zusammenarbeiten, um von der soliden 14-jährigen Erfahrung des Forums profitieren zu können.“

7. BILINGUISME+ ZWEI- SPRACHIGKEIT+

L'ASSOCIATION FAÏTIÈRE DU FORUM COMPTE PLUS DE 200 MEMBRES ET SOUTIENT LES ACTIVITÉS DU FORUM, NOTAMMENT PAR LE BIAIS DU LABEL DU BILINGUISME.

Le 1er juin, le Forum du bilinguisme a coorganisé l'assemblée générale de l'association Bilinguisme+ qui a eu lieu dans les locaux du Forum, au Faubourg du Lac 45. Jessica Gyax y a animé une table ronde sur l'importance du Label du bilinguisme alors que, préalablement, De Luca Management recevait cette distinction des mains d'Ariane Bernasconi, présidente de Bilinguisme+.

Le 23 octobre, le Forum a organisé une partie du Voyage de l'association à la frontière des langues qui avait la ville de Bâle comme destination. Une rencontre instructive a notamment eu lieu avec Daniela Zappatore, coordinatrice pour le canton de Bâle-Ville du nouveau support pédagogique pour l'apprentissage du français et de l'anglais dans certains cantons alémaniques (BE, FR, VS, SO, BL, BS) «Passepartout».

Pour de plus amples informations, se référer au rapport annuel de l'association Bilinguisme+.



DER VEREIN ZÄHLT RUND 200 MITGLIEDER UND UNTERSTÜTZT DIE AKTIVITÄTEN DES FORUMS. DIE HAUPTTÄTIGKEIT IST DIE VERLEIHUNG DES LABELS FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT.

Am 1. Juni fand die Hauptversammlung in den Räumlichkeiten des Forums für die Zweisprachigkeit statt. Jessica Gyax moderierte ein Podium über die Bedeutung des Labels für die Zweisprachigkeit, nachdem Ariane Bernasconi, Präsidentin des Vereins Roberto De Luca für De Luca Management das Zertifikat überreicht hatte.

Am 23. Oktober fand die Reise des Vereins, organisiert vom Forum, nach Basel statt. Die Reise an die Sprachgrenze führte die Teilnehmer unter anderem zu Daniela Zappatore, Verantwortliche für das Projekt Passepartout (Französisch- und Englischunterricht) im Kanton Basel-Stadt.

Mehr Informationen zur Reise stehen im Jahresbericht des Vereins Zweisprachigkeit+.

« Le point fort a sans aucun doute été le discours ciblé et émouvant de la Chancelière quadrilingue de la Confédération, Corina Casanova, devant la direction et un grand nombre d'employés de l'OFCOM. »

Daniela Zappatore, coordinatrice pour le canton de Bâle-Ville du nouveau support pédagogique «Passepartout»

Daniela Zappatore, Responsable für das Projekt Passepartout im Kanton Basel-Stadt.



— LABEL DU BILINGUISME —

Pour marquer d'une pierre blanche la remise du premier Label du bilinguisme à un office fédéral, le Forum a organisé, conjointement avec l'Office fédéral de la communication (OFCOM), une manifestation spéciale - le 5 mai - dans le cadre de la Journée de la charte. Le point fort a sans aucun doute été le discours ciblé et émouvant de la Chancelière quadrilingue de la Confédération, Corina Casanova, devant la direction et un grand nombre d'employés de l'OFCOM.

— LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT —

Zum ersten Mal erhielt ein eidgenössisches Amt das Label für die Zweisprachigkeit. Dieses Ereignis wurde mit einer offiziellen Medienkonferenz beim BAKOM in Biel gefeiert und zwar am 5. Mai, im Rahmen des Tages der Charta. Höhepunkt des Anlasses war das viersprachige Referat der Bundeskanzlerin Corina Casanova vor der Geschäftsleitung und den Mitarbeitenden des BAKOM.

Photo de gauche: Corina Casanova, Chancelière de la Confédération

Foto links: Corina Casanova, Bundeskanzlerin

Martin Dumermuth, directeur de l'OFCOM, reçoit le Label Fédérale du bilinguisme des mains d'Ariane Bernasconi, présidente Bilinguisme+

Ariane Bernasconi überreicht das Zertifikat an Martin Dumermuth, Direktor des BAKOM.

„Höhepunkt des Anlasses war das viersprachige Referat der Bundeskanzlerin Corina Casanova vor der Geschäftsleitung und den Mitarbeitenden des BAKOM.“

8. CONTACTS KONTAKTE

– LE FORUM A ENTRETENU DIVERS CONTACTS TOUT AU LONG DE L'ANNÉE –

Bienne et région : association Bilinguisme+, Médias biennois (TeleBilingue, Canal 3, Biel-Bienne, Journal du Jura, Bieler Tagblatt), HES BE, BFB, gymnases biennois, Théâtre de la Grenouille, Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS), FFFH, partis politiques, Conseil de ville, Conseil municipal, différents services de la Ville de Bienne.

Canton de Berne : Francophones de Berne, Bernbilingue, Chancellerie cantonale, Association romande de Berne, Université de Berne, Région capitale Suisse, Berner Stellennetz, Schulverlag Plus AG.

Suisse : universités de Berne, Neuchâtel, Fribourg, Vasco Dumartheray, chargé du plurilinguisme à la Confédération, fondation CH, Espace langues partenaires Fribourg, Conférence intercantonale de l'instruction publique (CIIP), Maison Latine, Ambassade de France, Ambassade du Canada, Parlez-vous suisse (activités en lien avec la Loi fédérale sur les langues), Echanges.ch, Langues et Cultures, Forum Helveticum (concours Linguissimo), 4+1 traduire, SSR idée suisse, Office fédéral de la culture, Lia Rumantscha, différentes HEP de Suisse, Forum langues partenaires à Fribourg.



PHOTO
Vasco Dumartheray, le nouveau responsable du plurilinguisme à la Confédération est venu visiter le Forum du bilinguisme.

FOTO
Vasco Dumartheray, der neue delegierter für Mehrsprachigkeit des Bundes besuchte das Forum.

– DAS FORUM HAT WÄHREND DES JAHRES ZAHLREICHE KONTAKTE GEKNÜPFT UND VERTIEFT. –

Biel und Region: Verein Zweisprachigkeit+, Bieler Medien (TeleBilingue, Canal 3, Biel-Bienne, Journal du Jura, Bieler Tagblatt, Berner Fachhochschule in Biel, BFB, Bieler Gymnasien, Théâtre de la Grenouille, Wirtschaftskammer Biel-Seeland WIBS, FFFH, politische Parteien, Stadtrat, Gemeinderat, verschiedene Ämter der Stadtverwaltung.

Kanton Bern: Verein Frankophone in Bern, Bernbilingue, Staatskanzlei, Verein der Romands in Bern, Universität Bern, Verein Hauptstadregion Schweiz, Berner Stellennetz, Schulverlag Plus AG.

Schweiz: Universitäten Neuchâtel und Freiburg, Vasco Dumartheray, Delegierter für Mehrsprachigkeit des Bundes, Stiftung CH, Espace Partnersprachen Freiburg, Erziehungsdirektorenkonferenz, Maison Latine, französische Botschaft, kanadische Botschaft, Parlez-vous Suisse (Aktivitäten rund um das eigenössische Sprachengesetz), Echanges.ch, Sprachen und Kulturen, Forum Helveticum (Wettbewerb Linguissimo), 4+1 Traduire, SSR idée suisse, eidgenössisches Amt für Kultur, Lia Rumantscha, verschiedene Fachhochschulen.

9. DIVERS VERSCHIEDENES

– DIALECTES ALÉMANIQUES –

Le Forum du bilinguisme a été interpellé par de nombreux médias nationaux pour ajouter son point de vue dans le débat sur la place croissante des dialectes alémaniques en Suisse. La thématique a été remise au goût du jour suite à l'expérience croisée de deux conseillers nationaux : le Vert genevois Antonio Hodgers s'est installé à Berne pour s'immerger dans la culture partenaire alors que son collègue radical zurichois Ruedi Noser vivait à Genève avec sa famille pour une année.

– INFORMATIQUE –

Dans le courant 2010, le Forum du bilinguisme s'est doté d'un serveur central assurant la pérennité des dossiers informatiques de la fondation. Cette professionnalisation technique va dans le sens du développement du Forum du bilinguisme.

– STATISTIQUES SITE INTERNET WWW.BILINGUISME.CH/WWW.ZWEISPRACHIGKEIT.CH –

34'519 visiteurs ont navigué sur le site du Forum durant l'année 2010 ; ils ont consulté plus de 240'000 pages au total.

– SCHWEIZERDEUTSCHE DIALEKTE –

Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde von verschiedenen Schweizer Medien angefragt, zur zunehmenden Bedeutung des Dialekts in der Deutschschweiz Stellung zu nehmen. Dieses Thema wurde im Rahmen eines Aufenthalts in der anderen Sprachregion von den beiden Nationalräten Antonio Hodgers und Ruedi Noser aktuell. Antonio Hodgers von der Grünen Partei liess sich in Bern nieder, um die Sprache und die Kultur mitzuerleben, der freisinnige Ruedi Noser zog mit seiner Familie für ein Jahr nach Genf.

– INFORMATIK –

Für die Sicherung der mittlerweile bedeutenden Menge an Daten und Dokumenten wurde es unumgänglich, einen Server zu installieren. Somit kann auch die weitere Entwicklung des Forum voran getrieben werden.

– STATISTIK IN BEZUG AUF DIE HOMEPAGE: WWW.BILINGUISME.CH/WWW.ZWEISPRACHIGKEIT.CH –

34'519 Besucher klickten sich durch die Forum Internetseiten. Dabei schauten sie insgesamt 240'000 Seiten an.

„Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde von verschiedenen Schweizer Medien angefragt, zur zunehmenden Bedeutung des Dialekts in der Deutschschweiz Stellung zu nehmen.“

EXPOSÉS / VORTRÄGE :

- 05.02.2010 : Bienne, Rotary Club : « Le baromètre du bilinguisme et la ville de Bienne »
- 19.03.2010 : Neuchâtel, inauguration de la Semaine de la langue française et de la francophonie « babel.ch ».
- 01.06.2010 : Bienne, Assemblée générale Bilinguisme+.
- 17.07.2010 : Erlach lacht
- 17.07.2010 : Académie d'été, Fondation suisse d'études
- 02.12.2010 : PH Chur, IRUAS (Internationale Beziehungen - Schweizer Fachhochschulen) Tagung: „Mehrsprachigkeit der Schweiz als Vorteil für die Internationalisierung“

«Le Forum du bilinguisme a été interpellé par de nombreux médias nationaux pour ajouter son point de vue dans le débat sur la place croissante des dialectes alémaniques en Suisse.»

10. BILAN CHIFFRÉ ET AVENIR BILANZ UND ZUKUNFT

BILAN AU / BILANZ PER 31.12.2010

Actifs/Aktiven	
Flüssige Mittel	69'695.76
Debitor Verrechnungssteuer	9'613.10
Transitorische Aktiven	5'414.65
Anlagevermögen (Informatik)	6'792.95
Total Aktiven	87'516.46
Passifs/Passiven	
Kreditoren	9'684.35
Transitorische Passiven	3'852.40
Kapital	20'000.00
Gewinnvortrag	49'973.96
Erfolg Geschäftsjahr	4'005.75
Total Eigenkapital	69'973.96
Total Passiven	87'516.46

• ~~~~~

-26-

ERFOLGSRECHNUNG

Budget 2010

Aufwand		
Aufwand Projekte	120'000.00	210'543.85
Personal inkl. Sozialleistungen	238'200.00	195'531.55
Miete	12'000.00	12'000.00
Unterhalt, Mobiliar, Ersatz	900.00	1'758.20
Büro- und Verwaltungsaufwand	18'800.00	25'431.00
Werbung, Spesen	1'300.00	1'944.40
Sachversicherung	450.00	588.60
Zinsaufwand	- 300.00	- 110.25
Abschreibungen	2'000.00	3'094.20
Total Betriebsaufwand	393'350.00	450'781.55
Ertrag		
Projektbeiträge	78'000.00	139'747.30
Handelswarenverkäufe	200.00	40.00
Zinsertrag		
Subventionen	315'000.00	315'000.00
Total Betriebsertrag	393'200.00	454'787.30
Total Betriebserfolg	450'781.55	450'781.55
Total Erfolg		4'005.75

RAPPORT DE RÉVISION



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT DE LA

Fondation Forum du bilinguisme, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultats et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010. Le contrôle restreint des indications de l'exercice précédent mentionnées dans les comptes annuels a été effectué par un autre organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ainsi que la proposition concernant l'emploi du bénéfice ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Bienne, le 4 avril 2011
TM/SM

Fiduciaire Figema SA

T. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

-27-



PROGRAMME D'ACTIVITÉS 2011 / JAHRESAKTIVITÄTEN 2011

Echelon biennois / Bieler Aktivitäten:

- Collaboration permanente avec APG
- Organisation d'une conférence sur le bilinguisme en collaboration avec la Hochschule für Gestaltung
- Collaboration étroite avec les médias biennois (colonne JdJ und Bieler Tagblatt)
- Weiterführen der monatlichen Sendungen zur Zweisprachigkeit mit Canal3
- Suivi et accompagnement des émissions sur le bilinguisme sur Telebilingue
- Tandems linguistiques pour les Biennois-es
- Accompagnement des filières scolaires bilingues et éventuel suivi scientifique par le centre des langues vivantes de Graz (Autriche - Conseil de l'Europe)
- Médiation et observation (affichage public, commerces, restaurants, etc.)
- Valorisation des résultats de l'enquête sur les cabinets médicaux biennois
- Promotion du court-métrage « U Turn » sur les langues nationales

Echelon cantonal / supra-cantonal / Kantonal- und überkantonale Aktivitäten

- Développement du projet « Tandems linguistiques » au sein de l'administration cantonale
- Contacts étendus avec les écoles moyennes-supérieures (notamment HTI : concept sur le bilinguisme)
- Rapprochement avec le Forum langues partenaires Fribourg et développement de projets communs
- Collaboration permanente CAF
- Kontaktaufnahme und Zusammenarbeit mit Handels- und Industrieverein des Kantons Bern, Gewerbeverband, Arbeitgeberverband
- Kontaktaufnahme mit Cluster Organisationen
- Kontaktaufnahme mit HR Forum Bern (Mehrsprachigkeit als Thema für 2012)
- Kontaktaufnahme Regionalkonferenz Biel-Seeland-Berner Jura
- Abklären einer möglichen Zusammenarbeit mit Hauptstadtregion Schweiz

Echelon national / international / Auf nationaler Ebene

- Établissement d'un contrat de prestations avec la Confédération
- Vertiefen des Kontakts mit V. Dumartheray, Delegierter für die Mehrsprachigkeit der Bundesverwaltung
- Etape biennoise de la Semaine de la langue française (mars 2011)
- Partenariat avec Festival Bilingo (Gubwiller en Alsace) avec soutien à un imagier plurilingue
- TV Sendung zum Erlernen der Mundart (chunnsch drus ?)
- Preis für die Zweisprachigkeit: Jury mit regionalen und nationalen Persönlichkeiten, Preisverleihung mit nationaler Ausstrahlung
- Développement de la collaboration avec le Centre de compétence pour le plurilinguisme

BUDGET 2011

Recettes

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	300'000.00
Projet spécial (Confédération)	10'000.00
Contributions aux autres projets / Andere Projektbeiträge	18'600.00
	328'600.00

• ~~~~~

Charges

Développement CH (sketCH)	1'000.00
Tandem	5'000.00
Label : action de communication	1'000.00
Mandats scientifiques / Wissenschaftliche Aufträge	20'000.00
Expo itinérante sur le bilinguisme	5'000.00
Journée européenne des langues JEL	2'000.00
Festival du film français d'Helvétie FFFH	10'000.00
Semaine de la langue française SLF	1'000.00
Chunsch druus ?	2'000.00
Festival BD bilingue	5'000.00
Concours court métrage	3'000.00
Swiss Economic Forum	2'000.00
Baromètre du bilinguisme	1'000.00
Prix du bilinguisme	1'000.00
Projets spontanés	2'500.00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	225'500.00
Représentation, voyages / Vertretung, Reise	5'500.00
Loyer / Miete	12'000.00
Charges d'administration	21'350.00
Informatique, site Internet, maintenance	3'000.00
Publicité / Werbung	1'800.00
Amortissements	2'000.00
Résultat financier (intérêts - frais)	-300.00
Déficit	-3'750.00

Total: **328'600.00**

APPROBATION / GENEHMIGUNG

Approbation du rapport annuel 2010 du Forum du bilinguisme, Bienne.

Le président
du Conseil de fondation

Le vice-président
du Conseil de fondation



Denis Grisel
Directeur Promotion Economique
du canton de Berne



Pierre-Yves Moeschler
Directeur FPC
Formation, Prévoyance sociale et Culture

Biel/Bienne, le 10 mars 2011



Fondation Forum du bilinguisme
Faubourg du Lac 45 - Case postale 566
2502 Bienne
Tél.: 032 323 22 80
Fax: 032 323 22 81
forum@bilinguisme.ch
www.bilinguisme.ch

• ~~~~~

Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit
Seevorstadt 45 - Postfach 566
2502 Biel
Tel.: 032 323 22 80
Fax: 032 323 22 81
forum@zweisprachigkeit.ch
www.zweisprachigkeit.ch